

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Усманова Инна Рамилевна

студентка

Халиков Ильмир Зинфирович

студент

Шайхутдинова Татьяна Николаевна

канд. филол. наук, старший преподаватель

филиал ФГБОУ ВПО «Уфимский государственный
авиационный технический университет» в г. Стерлитамаке
г. Стерлитамак, Республика Башкортостан

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ПРАВДА–ЛОЖЬ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: цель данного исследования – изучение актуальности фразеологизмов с компонентами «правда–ложь» в английском языке посредством национального корпуса американского английского. Для отбора фразеологизмов авторами был выбран «Большой англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, фразеологизмы, английский язык.

Корпусная лингвистика – раздел языкоznания, занимающийся разработкой, созданием и использованием текстовых корпусов.

Корпус – это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. Национальный корпус представляет данный язык на определенном этапе (или этапах) его существования и во всём многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов и т.п. [2].

В настоящее время корпусы письменных и устных текстов успешно применяются при обучении иностранному языку и в лингвистической педагогике. На базе корпусов формируются списки активной лексики студентов, частотные

списки терминов для использования в профессиональных курсах и т.п. Разработчики академических словарей и учебных пособий опираются на аутентичные массивы текстов (Corpora). Кроме того, коллекции, библиотеки и массивы текстов отражают реальное функционирование того или иного языка, а их перенос в компьютерные среды только активизировал их практическое и широкое использование в прикладной лингвистике [1].

Сегодня наибольшую популярность имеют электронные корпусы, которые предоставляют богатый лингвистический материал для учебных и исследовательских целей. В сети Интернет представлено большое количество классических электронных корпусов на иностранных языках. Наиболее известные из них Британский и Американский национальные корпуса английского языка, немецкоязычные корпуса LIMAS, COSMAS.

Цель нашего исследования – изучение актуальности фразеологизмов с компонентами «правда – ложь» в английском языке посредством национального корпуса американского английского.

Для отбора фразеологизмов был выбран «Большой англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина. Так как словарь англо-русский, то отбор производился по английским эквивалентам слов «правда», «ложь». Для слова «правда» английском языке существую следующие переводы: true, truth; а для слова «ложь» – lie, false.

Методом сплошной выборки нами было обнаружено 24 фразеологизма: 2 с компонентом true;

10 с компонентом truth;

10 с компонентом lie;

2 с компонентом false.

Приведём все отобранные фразеологизмы с их русскими эквивалентами в таблице (см. Табл. 1).

Таблица 1

Отобранные фразеологизмы

Фразеологизм		Русский эквивалент
	<i>Компонент true</i>	
true as I stand here		сущая правда
true to life		как живой
	<i>Компонент truth</i>	
the bitter truth		горькая правда
Cod's truth		святая истина, сущая правда

in truth		поистине, на самом деле
the naked truth		голая правда
say the truth and shame the devil		выложить всю правду
Sunday-school truth		прописная истина
to say the truth		по правде говоря
truth is stranger than fiction		иногда правда диковиннее вымысла
truth lies at the bottom of a well		ищи правду на дне морском
truth will out		шила в мешке не утаишь
	<i>Компонент lie</i>	
act a lie		обманывать не словами, а поступками
an eighteen-carat lie		наглая, вопиющая ложь
give smb. the lie		уличить кого-либо во лжи
give the lie to smth.		опровергать что-либо
lie in one's teeth		лгать прямо в глаза
a lie out of whole lies have short legs –		вопиющая ложь
one lie makes many		на лжи далеко не уедешь
swap lies		раз солгал, навек лгуном стал
a white lie		трепать языком, сплетничать
	<i>Компонент false</i>	
a false alarm		ложная тревога
cast a false colour on smth		представлять что-либо в ложном свете

В Исторический корпус американского английского мы обратились с целью выявить частоту вхождений отобранных фразеологических единиц. Нами рассматривались также Британский национальный корпус и Корпус современного американского английского. Предпочтение было отдано историческому корпусу, так как он позволяет проследить период наиболее активного использования фразеологических единиц. Однако количество вхождений проверялось и в Британском национальном корпусе. Полученные данные представлены ниже в виде таблицы (см. Табл. 2).

Таблица 2

Работа с BNC & COHA

Фразеологизм	BNC (British National Corpus)		COHA (Corpus Of Historical American English)	
	число вхождений	число вхождений	период наиболее	активного использова- ния
			активного использова- ния	
<i>Компонент true</i>				
true as I stand here	1	3		1840
true to life	25	109		1900-1920
<i>Компонент truth</i>				
the bitter truth	5	52	1860, 1890, 1970	
Cod's truth	0	0		-
in truth	386	5045	1830-1910, 2000	
the naked truth	13	61	1880, 1920	
say the truth and shame	2	16	1880, 2000	
the devil				
Sunday-school truth	0	0		-
to say the truth	4	157	1840, 1870	
truth is stranger than fiction	3	30	1850, 1900	
truth lies at the bottom of a well				
truth will out	3	18	1830, 1920, 2000	
<i>Компонент lie</i>				
act a lie	0	9	1870-1920	
an eighteen-carat lie	0	0		-
give smb. the lie	0	16	1900	
give the lie to smth.	17	60	1830-1910	
lie in one's teeth	0	8	1940	
a lie out of whole	0	0		-
lies have short legs	0	1	1900	
one lie makes many	0	0		0
swap lies	0	2	1830, 1980	
a white lie	14	32	1860, 1950, 1970	
<i>Компонент false</i>				
a false alarm	41	159	1840-2000	
cast a false colour on smth.	0	0		0

Из таблицы видно, что ФЕ имеют наибольшее количество вхождений в COHA. Это связано с количеством слов в корпусах и годах, за которые собраны тексты: BNC – 100 млн слов за период с 1970 по 1993 гг.; COHA – 400 млн слов за период с 1810 по 2009 гг.

Наиболее распространённым является фразеологизм «in truth», который является актуальным и на сегодняшний день. Менее употребительными, но актуальными также являются следующие ФЕ: «say the truth and shame the devil», «truth

will out», «a false alarm». Имеется ряд фразеологизмов, которые не нашли своего отражения в языковых корпусах.

Список литературы

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>